

## Kulturprogramm mit Chile und Argentinien

Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten (EDA) setzte 2010 einen Schwerpunkt in Südamerika. Im Rahmen der Bicentenarios in Chile, Argentinien und Mexiko wurde ein Ausbau der Netzwerke mit diesen Ländern in den Bereichen Wissenschaft, Bildung, Wirtschaft und Kultur angestrebt. Pro Helvetia gestaltet innerhalb des Schwerpunktes des EDA das Kulturprogramm, beschränkte sich auf den Austausch mit Chile und Argentinien 2010, mit Rückspielen in die Schweiz 2011. In enger Zusammenarbeit mit Partnern und den Schweizer Vertretungen vor Ort. Infos unter [www.prohelvetia.ch/argentina-chile](http://www.prohelvetia.ch/argentina-chile)

### Ziele Kulturprogramm

- Austausch Schweiz – Chile/ Argentinien im Bereich der zeitgenössischen Kultur
- Nachhaltige Vernetzung der beiden Kulturszenen
- Präsentation des zeitgenössischen Schweizer Kulturschaffens

### Termine

EDA-Programm:	1.8.2009 – Herbst 2010
PH-Kulturprogramm in Chile/Argentinien	1.1.2010 – Dezember 2010
Rückspiele in die Schweiz	13.1.2010 – Oktober 2011

**Finanzen in CHF:** Gesamtbudget EDA-Programm: CHF 5 Mio.  
Budget Pro Helvetia: CHF 800'000 für zeitgenössische Kultur

**Kennzahlen:** 12 argentinisch/chilenisch-schweizerische Austauschprojekte, rund 40 Gastspiele; über 100 Künstlerinnen und Künstler/Künstlergruppen; 30 Städte/Orte; über 50 Partnerinstitutionen/Veranstalter

**Partner Kulturprogramm:** Präsenz Schweiz (PRS), EDA, Veranstalter/Institutionen in Chile, Argentinien und der Schweiz u.a.

**Schweizer Partner EDA-Programm:** PRS, EDA, OSEC, SIKA, Swisslife, Roche, Bank Julius Bär, Victorinox, Avina Stiftung, Daros, ASO – Schweizer Schulen, Novartis, Holcim u.a.

**Kontakte:** Isabel Stierli, Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia, T +41 44 267 71 47, [istierli@prohelvetia.ch](mailto:istierli@prohelvetia.ch) (Pro Helvetia-Kulturprogramm)

Veronika Fischer, Präsenz Schweiz, c/o Schweiz. Botschaft Santiago de Chile,  
T +56 2 263 42 22, Veronika.Fischer@eda.admin.ch (Coordinadora Regional Programa  
Présence Suisse)

## Hauptprojekte

### 1. Stadtschreiberprojekt

Argentinische Autoren/Autorinnen/Journalisten wurden nach Zürich, Genf/Fribourg und Lugano eingeladen, um für lokale Zeitungen zu schreiben. Umgekehrt weilte ein Berner Autor einen Monat in Buenos Aires und berichtete für eine dortige Zeitung. Artikel für diverse Zeitungen, Lesungen, Blogs mit **Ariel Magnus, Angela Pradelli, Maximiliano Tomas und Christoph Simon**.

Buenos Aires, Mai, 2010; Zürich/Fribourg, September/Oktober 2010; Lugano, Januar 2011

**Partner:** Tagesanzeiger, La Liberté, El Perfil, Corriere del Ticino

### 2. «Volkskultur heute!»

Das Programm «Volkskultur heute» zeigte auf verschiedenen Ebenen, wie heute in der Schweiz Volkskultur gelebt und weiterentwickelt wird. Dabei wurden Themen wie Volksmusik, Volkstanz, Volkslied, Jodel, Fahنشwingen, Peitschenknallen, Rhythmusinstrumente und Trachtenkunde behandelt.

17 Workshops und Aufführungen in diversen Städten und Provinzen mit

**Johannes Schmid-Kunz:** Projektleiter «Volkskultur heute!», Volksmusik/Volkstanz;

**Margrit Kessler-Bürgler:** Trachten, Gäuerle, Chlefele; **Robert Kessler:** Chlefele, Fahnen, Peitschen, Volkstanz; **Barbara Betschart:** Geigerin, Musiklehrerin und Prorektorin einer Musikschule; **Markus Flückiger:** Schwyzerörgeli; **Stephan Keiser:** Jodel, Kontrabass, Alphorn

Argentinien, 31.8. – 9.9.2010; Chile, 10.9. – 19.9.2010

**Partner:** AAA-Agentur Johannes Schmid-Kunz, Bubikon, Fundación Cultural Suizo-Argentina

[www.fcsa.org.ar/culturafolk/](http://www.fcsa.org.ar/culturafolk/)

### 3. Schweizer Filmprogramm

Retrospektive Peter Liechi im BAFICI Festival Buenos Aires, 7. – 18.4.2010

Schweizer Schwerpunkte am SANFIC Festival Internacional de Cine, Santiago de Chile,

August 2010 sowie am Festival Internacional de Cine Valdivia, Valdivia, Oktober 2010

Kurzfilmprogramm für Kinder, Festival de Film Mar de Plata, 20. – 28.11.2010

**Partner:** Swissfilms, [www.swissfilms.ch](http://www.swissfilms.ch)

### 4. «Dislocación», kulturelle Verortung in Zeiten der Globalisierung

Ausstellung kuratiert von **Kathleen Bühler** und **Ingrid Wildi Merino**. Durch Migration fühlen sich immer mehr Menschen enturzelt. Dieser globalen Zeiterscheinung spürt die Ausstellung «Dislocación» nach.

«Dislocación» war die Initialzündung für das Kulturaustauschprogramm von Pro Helvetia mit Chile und Argentinien. Im Herbst 2010 war das Ausstellungsprojekt bereits in Santiago de Chile zu sehen. Das Konzept dazu hat die schweizerisch-chilenische Videokünstlerin

und Kuratorin Ingrid Wildi Merino auf Einladung der Schweizer Botschaft entwickelt. Ab März 2011 zeigt das Kunstmuseum Bern die eigens für die Ausstellung geschaffenen Werke von 14 Kunstschaffenden aus Chile und der Schweiz.

Ausstellung mit Rahmenprogramm in Santiago de Chile, 1.9. – 15.11.2010;

Kunstmuseum Bern: 18.3. – 19.6.2011; [www.dislocacion.cl](http://www.dislocacion.cl), [www.kunstmuseumbern.ch](http://www.kunstmuseumbern.ch)

## 5. Komponistenaustausch

mit **Mariano Etkin**, La Plata (1943) und **Roland Moser**, Basel (1943)

**Jorge Horst**, Rosario (1963) und **Dieter Ammann**, Luzern (1962)

Basel/Luzern, 10. – 17.1.2010, Luzern/Basel, 14. – 20. Mai 2010, La Plata/Rosario, Juni

2010, Rosario/La Plata, September 2010

**Partner:** Gare du Nord Basel, Universidad de la Plata, Musikhochschule Basel, Universidad Rosario, Musikhochschule Luzern

## 6. Stefan Kägi – Lola Arias – ciudades paralelas, un festival portátil

Lola Arias und Stefan Kägi luden argentinische und Schweizer Künstler ein, Arbeiten für die Städte Buenos Aires, Zürich und Berlin zu entwickeln. Diese Arbeiten werden in öffentlichen Räumen (Hotel, ShoppingCenter, Gericht, etc.) realisiert. Die Arbeiten werden mit lokalen Teams umgesetzt.

Künstler/Projekte: Christian Garcia: Choeur; Gerardo Naumann: La Fabrica; Ligna: Die Stadt spricht; Dominic Huber: Rear Windows; Tim Etchells: Library/Ant Hampton; Mariano Pensotti: Troja; Lola Arias: Mucama Hotel; Stefan Kägi: Festival Roof

Berlin, 17.9. – 5.10.2010; Buenos Aires, 26.11. – 5.12.2010; Zürich, 24.6. – 3.7. 2011

**Partner:** Theater Hebbel am Ufer Berlin, Schauspielhaus Zürich, Goethe Institut Buenos Aires; [www.ciudadesparalelas.com](http://www.ciudadesparalelas.com); [www.schauspielhaus.ch/spielplan/premierer](http://www.schauspielhaus.ch/spielplan/premierer)

## 7. Ticino – Argentina 2010: Ausstellung zur Publikation von Gian Paolo Minelli

Die Stadt Lugano veröffentlichte im Herbst 2009 ein Buch zur Migration Schweiz-Argentinien, mit Fotos des Argentinien-Schweizers Gian Paolo Minelli.

Palazzo Civico Lugano, Oktober 2009; Centro Recoleta Buenos Aires, April 2010, weitere Stationen in Cordoba, Museo Caraffa (Arg) und Brasilien (Sao Paulo, Museo de Arte Moderno, Belo Horizonte), 2011

**Partner:** Città di Lugano, Museo Caraffa Cordoba

## 8. Stadtschreiberprojekt des Netzwerks der Literaturhäuser mit Argentinien

Austausch zwischen deutschsprachigen und argentinischen Autorinnen und Autoren, durchgeführt vom Netzwerk der deutschsprachigen Literaturhäuser,

Mai – Oktober 2010, Tagebücher, Blogs

Autoren: Christoph Simon; Ariel Magnus

<http://blog.goethe.de/rayuela/authors/2-Christoph-Simon>

<http://www.goethe.de/ins/ar/lp/prj/ray/deindex.htm>

Partner: Literaturhaus Zürich, Goethe Institut Buenos Aires

## 9. «ENVIDIA» (Kammeroper Teatro Colón)

Kammeroper für Mezzosopran, Bariton, Schauspieler und Kammerensemble  
Konzept: Cecilia Arellano, Komposition: Helena Winkelman, Produktionsleitung: Lucas Bennett

Text und Inszenierung: Rafael Spregelburg  
mit Cecilia Arellano, Mezzosopran; Robert Koller, Bariton, Ensemble Phoenix Basel, Jürg Henneberger

22. – 31.10.2010, Teatro Colón, Buenos Aires, 8 Vorstellungen

7./8./9.1.2011 in Basel, Gare du Nord Basel, weitere Spielorte in der Schweiz

**Partner:** Teatro Colón, Gare du Nord Basel

roma, milano, venezia  
new york  
san francisco

## 10. «DRAMATURGIAS CRUZADAS» (Erik Altorfer)

Stücke aus der Zusammenarbeit von **argentinischen und europäischen Dramatikern**  
Deutschsprachige Dramatiker und lateinamerikanische Regisseure wurden eingeladen, kurze Stücke (45 Minuten) zu schreiben und zu produzieren. Die deutschsprachigen Dramatiker befassen sich mit dem Konzept der Unabhängigkeit und dem Freiheitsgedanken: gesellschaftspolitisch, psychologisch, sozial. Die Stücke wurden von argentinischen Autoren/Regisseuren in Buenos Aires inszeniert.

Raphael Urweider, Rafael Spregelburg: «Meiringen, Milagros, Apátrida», 4x 30.8./1.9.

Gerhard Meister, Romina Paula: «Fiktionland», 4x 6./7.9.2010, Bern, 29./30.4.2011

**Partner:** Goethe Institut und Theater Espacio Callejón Buenos Aires, Festival AUAWIRLEBEN Bern; <http://www.goethe.de/ins/ar/bue/ver/de6308961v.htm>

## 11. Noëmi Lapzeson und Vertical Danse Cie.

«Pasos», Improvisationen zu «Fiori musicali» von Frescobaldi, «Pièce de coeur»  
Aufführungen und Workshops in La Plata, Mendoza, Buenos Aires, Montevideo, Rosario, Ciudad de Santa Fé, Cordoba, 4.6. – 4.7.2010